

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ОРНИТОНИМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА
(на фоне китайского языка)

Многие орнитонимы, как и зоонимы в целом, имеют метафорические значения. Переносные значения слов в разных языках часто не совпадают, что может привести к сбою в межкультурной коммуникации. Нами были проанализированы метафорические значения 51 орнитонима русского языка и 30 орнитонимов китайского языка. Анализ и сопоставление толкований орнитонимов русского и китайского языков позволил выделить 5 типов соотношения их метафорических значений.

1. В русском языке орнитоним имеет переносное значение, а в китайском языке нет (не зафиксировано в словарях): *дятел* – ‘о человеке, который без конца повторяет одно и то же’; *ворона* – ‘тот, кто упустил свою выгоду, удачу, по рассеянности или недомыслию, не сумел воспользоваться чем-нибудь’.

2. В китайском языке наименование птицы имеет метафорическое значение, а в русском – нет: *寒鸦* (галка) – ‘любящая мать’; *鸳鸯* (утки-мандаринки) – ‘муж и жена, супруги, пара’.

3. Орнитоним имеет разные метафорические значения в русском и китайском языках: *жаворонок* – ‘человек, чувствующий себя утром, в первую половину дня бодрее, работоспособнее, чем вечером’, *云雀* (жаворонок) – ‘человек, который хорошо поет’; *воронье* – ‘о людях, стремящихся воспользоваться чем-л., расхищающих что-либо’; *鸦群* (стая ворон) – ‘неорганизованная и недисциплинированная группа людей’.

4. Переносные значения орнитонимов русского и китайского языков не совпадают полностью, но имеют общие семантические компоненты: *ласточка* – ‘ласковое обращение к ребенку, к женщине; вообще упоминание о том, кто дорог, близок, кому сочувствуют’, *燕子* (ласточка) – ‘девушка с хошой фигурой, изящная, грациозная’. В обоих языках этот орнитоним используется для наименования девушки, которая вызывает положительные эмоции. *Павлин* – ‘о человеке, уделяющем повышенное внимание своей внешности, одежде, держащемся высокомерно, заносчиво’, *孔雀女* (девушка-павлин) – ‘мажорка, избалованная дочь состоятельных родителей’. В обоих значениях присутствует компонент ‘тот, кто любит привлекать внимание’.

5. Метафорические значения русских и китайских орнитонимов совпадают: *сова* – ‘человек, чувствующий себя вечером, ночью бодрее, работоспособнее, чем утром’, *夜猫子* (сова) – ‘полуночник, о человеке, не спящем ночью или поздно ложащемся спать’; *орел* – ‘отважный, сильный и решительный человек’, *鹰* (орел) – ‘храбрый, смелый человек’.

Таким образом, метафорические значения орнитонимов русского и китайского языков имеют национально-культурную специфику, которую следует учитывать в процессе межкультурного общения.